

Fitzwilliam College German Translation Competition

Fitzwilliam College is pleased to announce the passage for its inaugural German translation competition. This competition is for students in Y10 (or equivalent).

Please translate this passage from the novel *Hochdeutschland* by Alexander Schimmelbusch into English. Please also select and underline UP TO FIVE words, phrases or structures which presented interesting translation challenges. For EACH underlined word, phrase or structure, write a brief comment in English on the challenges and how you resolved them. Relevant aspects might include, among others, style, syntax, grammar, vocabulary, register. The five brief comments should amount to roughly 100 words in total.

Wenn man ihn gezwungen hätte, etwas zu kritisieren an seiner Tochter – aber wirklich nur mit einer Pistole an seiner Schläfe –, dann wäre es ihr fehlender Eroberungsgeist im Kulinarischen gewesen, denn wie gerne hätte er ihr mal eine Forelle zu Tatar gehackt oder einen Taunusstör in Miso gratiniert, wie gern wäre er mit ihr nach der Schule in Frankfurt einfach mal ins Sushimoto gegangen!

Gut, sie war erst sechs, aber das Spektrum der warmen Speisen, denen sie nicht mit entschlossener Ablehnung begegnete, umfasste nur Pizza, Butternudeln, Butterkartoffeln, Waffeln, Pfannkuchen, Chicken Nuggets und Fischstäbchen. Victor hatte sich daher auf abwechslungsreiche Rohkostplatten spezialisiert, die sie Gott sei Dank zu mögen schien und die er mit Wurstbrot und Nüssen und Sultaninen anreicherte, um ihre Versorgung mit einem möglichst breiten Spektrum an Vitaminen und Mineralien zu garantieren.

Da ihr Appetit eine starke Korrelation mit der Attraktivität der Präsentation zeigte, hatte sich Victor bei der Gestaltung der Platten mittlerweile eine beachtliche Kunstfertigkeit erarbeitet. Aus den Karotten schnitzte er gemaserte Zweige, die er mit Strohballen aus geraspelter Kohlrabi zu manierlichen Scheiterhaufen kombinierte. Die Trauben skalpierte er zu bauchigen Strünken, um sie mit Erdbeeren als Hauben zu Pilzhäusern wie bei den Schlümpfen zu fusionieren, wonach er aus Selleriestangen und Babybel-Käseläuben stilisierte Mausefallen konstruierte. Als er gerade beginnen wollte, ein Narrativ für seine Installation zu imaginieren, vibrierte sein Telefon auf dem rostfarbenen Marmor – auf dem Bildschirm war ein Foto von Ali Osman zu sehen.

»Ey Victor! Isch hab dein Manifest gelesen, begrüßte ihn Ali. Du bist ja richtig hart, Alter! Du bist ja richtig krass, Habibi! «

»Oho, der Herr Osman – na mein Lieber? Und so schnell, du bist doch immer so beschäftigt... «

»Ja sicher, aber bald nicht mehr bei den Grünen. Kannst du reden oder stör ich grade? «

»Ich mach Abendessen für meine Tochter. «

»Da ist sicher Wurst im Spiel. «

»Nee, alles rein vegetarisch, log Victor. «

*Alexander Schimmelbusch: Hochdeutschland (Roman) Oktober 2019, rororo Verlag
pages 162-163
(314 words)*

Competition Rules

This translation competition is for students in their penultimate year of education – Year 10 (Eng + Wales), S3 (Scotland), Y11 (NI). Entrants to this competition must not be native speakers of German. Students must also attend a state school in the UK.

Applicants will be required to enter their details online using the form linked on the translation competitions webpage, and to upload one PDF copy of their translation, formatted using the template provided, electronically **or** post a hard copy of the formatted essay to:

Schools Liaison Officer
Fitzwilliam College
Cambridge
CB3 0DG

by **6pm on Friday 28th of February 2025**. If the PDF file is too large to submit to the online form, please email your submission to essaycompetitions@fitz.cam.ac.uk. Further submission information can be found on the translation competition website: <https://www.fitz.cam.ac.uk/event/fitzwilliam-college-competitions>

Your submission must be entirely your own work. When submitting your translation, you will need to provide contact information for one of your teachers and if necessary, we may contact them to verify that your submission is entirely your own work. Students are only permitted to enter one competition and may only submit one entry to their chosen competition. There is a strict limit of ten submissions per school for each competition. If more than ten students from the same school enter the same competition, a teacher from that school will be contacted and asked to select the ten entries; failure to do so will result in all submissions from the school to that competition being disqualified.

Prizes:

The prize fund (per competition) is £90 with a first prize of a £50 book voucher and highly commended applicants being awarded a £20 book voucher. A prizegiving ceremony will be held in April 2025

For further information about the competition, please contact:

essaycompetitions@fitz.cam.ac.uk.

For questions about the Modern and Medieval Languages course, please contact:

admissions@fitz.cam.ac.uk.